**hl2\_61\_ful\_fundu\_bas\_bul**

**U fala di n de ku bu bin?** Ami m bin di Bulol. **Bulol?** Inh. **U tarda li na Bissau?** Sektor di Sandimigu [São Domingos], sekson di Suzana. Eh, no sai di, n sai di Bulol na nha mininesa kuas n bin pa Cacheu.

**Abo i di Cacheu?**

Mm, anos i di Cacheu, rejion di Cacheu. Ma anos no ta ma sai pa Cacheu, pabia riu ku dividinu. Anos i di tal, ladu di tchon di Flup, ma riu dividinu ku Cacheu. Ku manda no manera di sai i sempiri pa Cacheu. **Bo ta kamba…?** No ta kamba riu, inh. No ta kamba riu. N ton, di la ku n kiriadu, un mindjer ku tenen la. Nha mame, nha pape i parsi… manera ku… no liga dja ku ki djinti di Cacheu. Logu, ki mindjer bin pidi nha pape, nha pape tisin n fika na si mon. Ki tempu ke ta fala kiriason. I tenen, i pun na xkola. Ma, ki xkola… kerzer i misti pon pun, ma nha pape ki tempu e ka muitu n tidi ke ki xkola sin. Ta falan, tempu di tchuba ta tchiga i ta pa ba riba, pa n ba bakia baka. Asin, n ton sta la, na Cacheu. Eh, ma n ka padidu eh… **na prasa.** N ka padidu na prasa. Na tabanka ku m padidu, m bin na… m bin kiriadu na Cacheu n dapta n bokadinhu ki kiriol k n odja e ta papia, k n obi e ta papia.

**U bai la otchau mininu o u bai la otcha u garandi ba dja?** Ku idadi di des anu. **Des anu?** Inh, idadi di des anu.

**Bu tarda li na Bissau?**

M bon, dipus ku k n… n fika la, n bin riba tabanka, n kuntinua skola m bokadinhu. N ton na… m bai inda suma kin ku na aventura pa ladu di Senegal, dipus k n riba la m bin kontinua na Cacheu. N sta na Cacheu, n kasa la, n kunsa bin kumpra terenu pali. Tarbadju, no na n guenha, n kunsa bin kumpra terenu pali, n kumpu kasa. **Es dina di kal tempu k usta li, ku kumpra, ku munda pa Bissau?** Ah, m bon, seti di junhu odjan li. **seti di junhu odjau li?** inh. **Ami n padidu na seti di junhu.** [rimo-nos] **Bu fala bu ba skola?** M bon, m bai te kuarta. **Te kuarta klas, kuarta di antigu?** Inh, sin. **Kantu anus ku tene?** M bon, na sesenta i un ku m padidu. **Sessenta i un?** Inh.

**Antis di gera?**

Kil tempu, kil tempu di purtuguis, i tempu di purtuguis. Eh, si bu padidu, mininu padidu, e ta resensia… bu sibi e ta sai resensiamentu na kada mi di maiu. Eh, m bon, si mininu padidu son e ta rajixtal na kadernu di Kumte di stadu, di kumte stadu, kusa la… n de ku bo ta paga impustu. Logu, pabia garandis ka pudi sibi, garandis ka ta sibi rajixta, ma kusa la propi, sef di impustu ku ta rajixta djinti pa sibi kin ku padidu, ku kin ku muri, ku kin k ka xta dja. Pabia tempu di purtuguis, i panu sibi, pa no kontrola. N ka sibi si bu na n tindi ke ku na fala? **sin, sin n na n tindi.** N ton, n padidu, e pui. Otcha ku no na tchiga la, e tisi ki libru di Suzana… e di anus, e ta tchoma nomi di bu pape, e tchoma família, n bin odja kuma, e bin odja kuma ami i di sesenta i un. **Sesenta i un, u tene sesenta i un anu.** N tene sesenta i un anu inh, dox mil vinti dus na tene dja sesenta i un anu. **Sesenta i un, u mati dja tchiu kusas?** M bo… **pabia u padidu antis propi di gera kunsa, ki gera…** io, ki anu dja sin, guera na kunsa kunsa dja.

**I na kunsa kunsa ba dja. Kila otchau na Suzana ba inda?**

Otchan na tabanka, otchan na Suzana. Dipus ku no tene un kusa di des anu, des anu sin, sesenta te xtenta… te ba xtenta, fin di guera ba sin, guera me ka kaba ba, na fin di guera ki mindjer ku na falau kuma k kirian, i pidi nha pape, nha pape disan… **pa bai Cacheu?** Ma, si nha pape dixan ba, i na pun ba na xkola, talves n ta kuntinua ba mas rindidu. Ma na kada tempu di tchuba, utru ora xkola ka ta feria, i ta falan kuma nau baka ka pudi fika sin, kin ku na kontrolal [ri-se].

**Bu ten ku ba bakia. Bu mati ki tempu di Luis Cabral, ke fala kuma pa entra ba Bissau bu ten k…**

Bin k guia. Na fin di guera, si bu na bin, bu sibi i fin di guera, ninguin ka fia inda ninguin. M bon si bu na viaja, bu ten ku toma guia. Bu ten ku bai toma guia, pa sibi abo i di nunde, nunde ku bu sai. Apezar, bileti ba me ka muitu fasidu, ma djinti ta… bu ten ku tene guia, pa sibi nunde ku bu sai, kal dia ku bu sai la, u ta konta, suma ora ku bu na bai pa Senegal bu panha un *laissez-passer.*

**Bu panha ke?** Bu panha un… **laissez-passer?**

Inh, bu panha un guia di, n fala bu panha un guia. Bu sibi guia ku na panha pa ba bai pa Senegal. Ma suma ku fransis ta falal, *laisser-passer.* N ta, asin tan ku na bin u ta panha guía, u ta konta na ba ten la dus sumana, n na ba ten la tris sumana, n ta riba. Asin ke n na skirbi la. Ma dipus i bin bai te i ka tarda i kaba. **I kaba?** Inh, i kaba. Ki tempu sta ba diritu, n bon kau sta ba diritu. **Ma di k igos ?** m bon ki tempu, tudu sta ba unidu sin. Amor ten ba, djinti sta ba unidu, apezar di kil ki… rikeza ka ten, ma barudju tambi ka tchiu [ri-se]. **Ma bu pensa kuma barudju ma ten gosi di ki… ?** Pa mi, barudju ma tchiu gosi, barudju ma tchiu. Ma kil tempu, m pensa kuma ambison di djinti ka muitu tchiu, inh. Pabia djintis tudu sta diritu, tudu sta kalmu. Tudu rispita, tudu ten rispitu. N ka sibi si bu na n tindi ke ku na fala?

**N na tindi. Ma gos gora ku djintis ma ba skola tchiu… djintis, pa kompara ku ki tempu, ne, ki tempu djintis ka muitu ba ba skola. Bu pensa kuma pabia di kila ku rispitu ma ten ba?**

M bon, n ka sibi, ma m pensa kuma kada kusa tene si tempu. M pensa kuma eh… kil tempu i rispitu di kil tempu. Suma mundu ta ianda, talbes tambi i tchiga tan na fazi di es kusa li…tudu mundu djiru, ninguin ka na pudi n gana ninguin. Ma kil tempu, kil k… kil ki lideris papia no ta rispita. Eh, no ta rispita. N ka odja ba dizafiu tchiu sin. Tempu di Luis Cabral, ki tempu kusas sta ba diritu. Tambe djinti ka ba tchiu sin suma ku no tchiu gosi, eh. No ka odja, apezar eh… rikeza, kusas sin ku no pudi fala kuma dizenvolvimentu… ma tudu sta ba diritu, kalmu. N ton, i ka muitu… talves fomi, kil tempu ku Indipendensia tomadu fomi ten ba m bokadinhu. Ma dipus kusas na kunsa ba dja normaliza. N ton, i kila k… n odja kuma, ki tempu, tempu sabi de.

**Ma di ki gos?**

Gosi? Gosi konformu… i parsin kuma gosi… abos bo pudi pensa pa bo tempu sin bo fala kuma e tempu mas sabi, pabia i bo tempu. Bo tempu bo tene oportunidadi di ba xkola tchiu. I ka kuma kil tempu anos no ka tene kabesa, ma no ka tene ba oportunidadi di konsidja, pa bu konsidja mininu pa bu falal pega tesu na xkola. Inh, m pensa si bu, mininu falal pega tesu na tal kusa, i bali, si dunu na pega. Ma anos no ka tene ba ki oportunidadi, pabia no papes ka sibi ba balur di xkola. Mas tambe, suma ku n na falau, abos bo pudi pensa kuma e bo tempu ma sabi, ma anos tan kil tempu i sabi ba. **Sin.** inh, na nos..

**Bu pensa kuma kriol ku bu ta papia i memu ku kriol ku mininus gos ta papia, suma anos sin?**

Nau, kil tempu, kiriol di ki tempu i kiriol ku no odja tambe na no papes, ku no mames, di no donas. Ma, pur inkuantu eh, manera ku tempu na bai, eh kusa la, mininus ku no na padi suma bos sin, bo na papia, bo na bai xkola, bo na papia purtuguis, bu n na n tindi ke ku na fala? **sin, sin.** Bo na papia purtuguis…, nin anos no ta larga dja ki palavras antingu ku no na papia ba. No na kumpanha ku bos. Pabia ali no na papia, si m papiau ki línguas antigu… **papia de bu djubi si n ka na n sibi**. M bon, suma sin, *bon dia* i *bon dia.* Ma i tene un tempu ku largadu dja, pabia media e ta fala *di grasa,* bu ta falan *para sempri.* Sin n fala el bu na, bu na rispundin kila la? **N ka na rispundiu, ma es...** Pabia bu ka sibil.

**Ma es i ka kriol, si bu fala *para sempri* es i kal purtuguis?**

Nau, nau, i kiriol. N falau *di grasa, i para sempri*. I mantenha ku n dau, ma i na kiriol. **Asin ki ta dadu ba mantenha?** Inh, asin ki ta dadu. Partir di media te duas ora pa tris ora, bu ta kunsa fala alguin *bos tardi*… **bos tardi?** Inh, i ta falau *bos tardi*, *boa noite, boa noite.* Utrus propi ta fala *bos noiti.* **Bos noiti?** Inh, i asin.

**Si n falau *ki noba di kurpu,* kuma ku na fala?** n ta falau, *n sta ben.* **Bu odja, n sibi ke ki *ki noba di kurpu*.** N sibi bu sibi, kila la i bardadi. *Ki noba? N sta ben.* Bu fala, bu puntan nan kuma ku kurpu sta, ki noba. Eh, *noba bon,* un bon noba. *Ki noba di kurpu,* kuma ku bu kurpu… **sta…** i fala, i ka el? **Inh.** N ta falau i sta ben. Ma kila tudu, manera ku no padi bos bo na muda, anos tambe no na kumpanha bos.

**Si bu sai gos pa pasa, bu odja alguin stau  dianti, kuma ku ta falal?** M bon, kil tempu, bu ta falal kolsensa. **Bu ka ta fala *patin pasa ?*** Nau. **Nin *tchigan m pasa*?** Nau… **O *peran n pasa?*** U ta falal son *kolsensa.* **Asin ki ta faladu ba?** Inh, kolsensa. Kil tempu, i ta faladu *kolsensa.* Ma patin m pasa?

**Es i ke, es li [mostrando-lhe chaves]?** Es? **Inh. Es k sta li…** es i tchabi. **Tchabi? I ka chavi, nau?** I tchabi. **Tchabi, ok. N de ku no sta sin?** Na kasa. **No sta na kasa.** Inh. **Anos sin, u pudi fala anos i ke?** Abos? **Anos i ka mininus, anos i ka garandis tambe…** abos i rapasis. **Anos i rapasis?** Inh. **Anos i, ma anos tambe *djobens* o anos i *jovens*?** Abos, bo nobu inda. **Ma anos tambi i *djobens*.** Jovens, inh. **Kuma ku bu ta fala, bu ta fala *djoben* o *joven*?** Nau, bu pudi fala *djo, joven*. **Joven?** Inh. **Ma ki tempu bo ka ta fala ba *djoben ?*** Nau, ma ki tempu tambi no mistura ku purtuguis, purtuguis sta ba dentru di tabanka de. Bu pensa kuma djintis di tabanka ka ta papia purtuguis? **E ta papia. N ton es i purtuguis, si u fala *joven* i purtuguis.** Inh, bu sibi kuma kiriol purtuguis djagasi la. **I djagasi, sin, i djagasi.** Inh, io.

**U fala bo ta fala tambi *joven* ki tempu?** inh.

**Si n mostrau… pera na mostrau… bu fala ke ku na odja ne imagen?**

Na odja un omi garandi, bonitu pa. Es kau i sta suma un kau n de ku iagu ta intchi ba. Iagu salgadu i pudi intchi, inh, ma na tempu di seku i ta panha sol, i ta seku tok i iabri i findi. I el ku sedu es kau li. Suma un kau, suma basada sin [imperceptivel]. **Ne utru gora, ke ku na odja li?** Es? **Mm… i memu kusa ku e utru li** [apontando o dedo para a imagem de chocolate em barras]**.** Es i kusa di kume? **Inh, i kusa di kume.** Ke i asukar? **Ah, i chokolati.** Inh, i el ku na punta. **Por akasu, es ka tene asukar. I ki pretu, ki mas pretu.** I el ku na djubi, i ka tene asukar? **I ka tene.** Sokolati di mankara o di, di… **di kakau.** Di kakau? **Inh. Kuma ku ta tchomal?** Sokolati, paresi sokolati. **Mm.** I el. Es utru, udjus, nau e? **mm** ke ki, sin i udjus. Ke ki signifika? **I djus ne, ku no ta djubi kel** [rimo-nos], **so ki i sta li diferentis udjus.** Ke ki misti fala? n ka… **u ka na tchiga la, ok. E utru gora?** Es? Es i suma… m bo, es i dizenhu. I dezenha suma… kuma ku m pudi falal [imperceptível] **tchuba na tchibi.** Tchuba na tchubi, es i guarda chuva. U pudi tan falal ki tempu guarda chuva, mas tambe sombrinha. **Sombrinha?** Inh. **Na bin puntan ba kuma si guarda chuva ku bo ta tchomal o sobrinha ku bo ta tchomal.** Inh, u pudi tchomal sombrinha. Es i ke, xkola ku mininu dur di dinti, nau e ? **sin. U pensa kuma si bu fala alguin, mininu gos bai kumpran sombrinha i na sibi ke ki kila?** I na sibi, sombrinha i ka muitu pirdi, sombrinha i ka muitu pirdi. Es i baka. Anos no bakial… ora ki… **es i ke ki tene li?** Es i tchifris, es i tchifris. Si tchifri. Bu tchiga di bakia baka? **N bakia, sin. Nau, n bakia sin. N padidu na Tam, na ki zona di Canhobe. N bakia, ma i ka ki bakia sin.** Ma pera, n misti puntau si bu n tindi baka. **Mmm…** bu sibi bakiadur, inh… **m bakia, m bakia.** Si bu kuminti baka parmanha te media, si farta na ke ku bu ta notal?

**Na kusa la… bu odja bariga di baka i tene un parti pali, na zona di kostela, si i sta ku fomi, kila ta rukidji un bokadinhu, si i farta kila ta subi.**

Mas tambi, kila la i bardadi, ki ku konta sin i bardadi. Bu na odja si bariga propi ialsa, mas tambi i ka na turmenta dja pa kume. I na kume, i  na ba ta fika na un kau i na kume la son. I ka na torna uku, n ka sibi si u n tindi ke ku na fala? **sin, sin.** U ta sibi kuma i djustanda dja, i na kume lentu. I na kume, na un kau son i na kuntinua ba ta garbata la, i na bai son. Ma parmanha sedu u ta odja, nin si padja tchiu e na turmenta, kume pali. U na odja kil mas uku un bokadinhu afasta dja, i tchiga dja la, i tchiga dja la. Ma si i bai tok i na farta, logu i ta firma i bata kume son na un kau. Inh, u ta sibi kuma baka farta dja.

**Ma bardadi n bakia de, ami n bakia de.**

I ta parsi kuma i ka torna turmenta dja mas pa kumida. Es ta bakia, i sibi [apontado o dedo para o sobrinho]. Es i, i kasa di padja, sin. es i kasa di padja. E utru i ke, es? I ka muringu? **N ka sibi ke ki muringu de, ke ki muringu?** I ka ki, i tene e kusa sin, muringu, i ta sta suma kusa la… **ku ta usa pa regua kuel?** Nau, garandis ta pui iagu la. [i tene ki memu specia, tipu kusa, suma jaru, explica o sobrinho] i puti, i lama, ma i ta kumpudu suma jaru. [u pudi bata pui iagu la pa i fresku, acrescenta o sobrinho]. **Sin, i parsi.** I el, i muringu. Asin ki ta tchomadu. Es i kama, e i kasas. Anos utru li na ki kasas ku no lanta. Otcha ke tisin na Cacheu, ki kasa, n de ke tisin ba, i padja. Ma ku tempu, e bin mudal, e zinkal nha dianti. Ami propi ku ta pega ba sibi, omi ku zinkal pa i labral. M lembra ki tempu odjan mininu, ma nha mininesa kila kinti. E ta mandan n ta fasi sertus kusas, ma utru ora n ta fuji n ba djuga bola de, n ta kuri di tarbadju.

**Bu sibi djuga?**

N ta djuga ba ben, na nha minesa. Esis si bu fala elis kuma e ka sibi djuga, n mas elis, e ta fala nau i ki tempu. E ta fala ki tempu, bu ka sibi. Ma kada mininesa bu ta sinti ben na bu mininesa. **Sin, kila me i bardadi.** Es i kumida di siti ku liti ku arus, nau e? nau, siti ku baguitch, i futi. M bon, futi, anos la na no ladu no ka muitu, n de ku no padidu no ka muitu kunsi futi. Anos no kunsi son… mudju. Na no tabanka, no mas misti mudju. No ma misti mudju, eh… Apezar azeiti ka ten ba, alguin ta panha azeiti m bokadinhu. Si i pui dja, no ta fala opa aos no na kume azeiti.

**Ami na lembra na no tabanka ki tempu, dia ki, bo ta tene son azeiti ora ku festa ten.**

Io, ma si kontra nin si bu mame tene, i na sugundi garafa. Dia ki bin panha un bon mafe sin, i ta panha son un kudjer i larga la. I ta disal i firbi tok i kusidu, i ta sabi. Ma abos gos si bo ka kusnha un litru bo na fala kuma bo… n bo anos ki tempu, no ka muitu tene, suma no ka tene matu, no ka ta muitu tene tan siti. Talbes alguin bin Cacheu, i randja m bokadinhu suma ki na randja azeiti m bokadinhu, inh. Dia k, baguitch no ka muitu. No ta fasi son mafe, pis manga del na no tabanka. Inh, pis mangadel. **pabia bo sta…** no sta na mar. Anos no ka tene palmera, son mar. mar ku no tene, ku bulanha. N ton, mafe, pis mangadel. U panha pis, u pui m bokadinhu di azeiti. M bon, dia ku ka tene tan azeiti, u kusnhal i kusidi, u pui limon, tudu ta sinti ben. **Es i kumida li di Bissau, pratikamenti.** Es li ku no bin prubal, no fala ah i sabi. **i sabi, e fala i kumida ku ma ta kumedu parmanha li na Bissau?** Ah, i bardadi de. I sabi tan de, i sabi. Futi, inh.

**Obrigadu tiu, no tchiga fin.**